

馬太福音第十章譯文對照

1

【和合本】耶穌叫了十二個門徒來，給他們權柄，能趕逐污鬼，並醫治各樣的病症。

【李廣譯本】祂就召了祂的十二個門徒來，給他們權柄，能趕逐污靈，並醫治各樣疾病和各種軟弱。

【呂振中譯本】耶穌呼召了他的十二個門徒，給他們制服污靈的權柄、可以趕逐污靈，也可以治好各樣疾病、各樣病症。

【新譯本】耶穌叫了十二門徒來，賜給他們勝過污靈的權柄，可以趕出污靈和醫治各種疾病、各種病症。

【現代譯本】耶穌召集他的十二個門徒在一起，賜給他們驅逐邪靈和醫治各種疾病的權力。

【當代譯本】耶穌叫了十二個門徒來，設立他們為使徒，將權柄賜給他們，讓他們有趕鬼和醫病的能力。

【朱寶惠譯本】耶穌叫了自己的十二個門徒來，交給他們權柄，能趕出邪鬼，並醫好各樣的疾病，各樣的殘廢。

【文理本】耶穌召十二門徒、賜之以權、逐邪鬼、醫疾病、

【新漢語譯本】耶穌叫了他的十二個門徒（十二個門徒：這裡並不是記載耶穌如何揀選十二使徒，而是集中記述他怎樣差遣他們，好記述第 5 節以下耶穌的教導。）來，賜給他們降伏污靈的權柄（權柄：馬太福音 5 至 7 章強調耶穌說話時的權柄（參 7：28-29），8 至 9 章則強調耶穌對疾病、魔鬼、人、大自然、宗教禮儀，甚至對死亡的權柄。），使他們能趕走污靈，也能治好各樣疾病，各樣病症。

【思高譯本】耶穌將祂的十二門徒叫來，授給他們制伏邪魔的權柄，可以驅逐邪魔，醫治各種病症，各種疾苦。

【牧靈譯本】耶穌召叫了他的十二位門徒，授給他們驅除不潔邪魔的權柄，可治好各式各樣的殘疾病痛。

【KJV】And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

【NIV】Jesus called his twelve disciples to him and gave them authority to drive out impure spirits and to heal every disease and sickness.

【BBE】And he got together his twelve disciples and gave them the power of driving out unclean spirits, and of making well all sorts of disease and pain.

【ASV】And he called unto him his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of disease and all manner of sickness.

2

【和合本】這十二使徒的名：頭一個叫西門（又稱彼得），還有他兄弟安得烈，西庇太的兒子雅

各和雅各的兄弟約翰，

【李廣譯本】至於這十二個使徒的名字如下：先是那稱為彼得的西門，和他的兄弟安得烈；那西庇太的雅各，和他的兄弟約翰；

【呂振中譯本】十二使徒的名字是這幾個：第一個是稱彼得的西門，還有他的兄弟安得烈、西庇太的兒子雅各、和雅各的兄弟約翰、

【新譯本】十二使徒的名字如下：為首的是西門（又名彼得），西門的弟弟安得烈，西庇太的兒子雅各，雅各的弟弟約翰，

【現代譯本】以下是十二個使徒的名字：第一個是西門（別號彼得），還有他的弟弟安得烈，西庇太的兒子雅各，雅各的弟弟約翰，

【當代譯本】這十二位使徒的名字如下：西門（又名彼得）、安得烈（彼得的兄弟）、雅各（西庇太的兒子）、約翰（雅各的兄弟）、

【朱寶惠譯本】這十二個使徒的名字，頭一個叫西門，又叫彼得，還有他兄弟安得烈，西庇太的兩個兒子雅各和約翰，

【文理本】十二使徒之名如左、首西門稱彼得、及其弟安得烈、西庇太子雅各、及其弟約翰、

【新漢語譯本】這十二個使徒（使徒一詞的意思是“奉差遣的人”，在當時一般的文獻中只是一個普通的名詞，並非特殊的職位。不過，這裡專指耶穌的 12 個近身門徒。）的名字如下：首先（首先可以是指“第一個”或“為首的”。）是西門（又稱為彼得），還有他的兄弟安得烈，西庇太的兒子雅各和雅各的兄弟約翰，

【思高譯本】這是十二宗徒的名字：第一個是稱為伯多祿的西滿，和他的兄弟安德肋，載伯德的兒子雅各伯和他的弟弟若望，

【牧靈譯本】這十二位宗徒的名字是：第一位是被稱為伯多祿的西滿，他的兄弟安德肋，接下來是載伯德的兒子雅各伯和他的弟弟若望，

【KJV】Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

【NIV】These are the names of the twelve apostles: first, Simon (who is called Peter) and his brother Andrew; James son of Zebedee, and his brother John;

【BBE】Now the names of the twelve are these: The first, Simon, who is named Peter, and Andrew, his brother; James, the son of Zebedee, and John, his brother;

【ASV】Now the names of the twelve apostles are these: The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the `son' of Zebedee, and John his brother;

3

【和合本】腓力和巴多羅買，多馬和稅吏馬太，亞勒腓的兒子雅各，和達太，

【李廣譯本】腓力和巴多羅買；多馬和稅吏馬太；那亞勒腓的雅各和達太，

【呂振中譯本】腓力和巴多羅買、多馬和收稅人馬太、亞勒腓的兒子雅各和利拜烏、

【新譯本】腓力，巴多羅邁，多馬，稅吏馬太，亞勒腓的兒子雅各，達太，

【現代譯本】腓力，巴多羅買，多馬，收稅的馬太，亞勒腓的兒子雅各，達太，

【當代譯本】腓力、巴多羅買、多馬、馬太（作稅官的）、雅各（亞勒腓的兒子）、達太、
【朱寶惠譯本】腓力，罷多羅買，多馬，稅吏馬太，亞勒腓的兒子雅各，還有達太，
【文理本】腓力、巴多羅買、多馬、稅吏馬太、亞勒腓子雅各、並達太、
【新漢語譯本】腓力和巴多羅買，多馬和稅吏馬太，亞勒腓的兒子雅各和達太，
【思高譯本】斐理伯和巴爾多祿茂，多默和稅吏瑪竇，阿爾斐的兒子雅各伯和達陡，
【牧靈譯本】斐理伯和巴爾多祿茂，多默和稅吏瑪竇，阿耳斐的兒子雅各伯和達陡，
【KJV】 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;
【NIV】 Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James son of Alphaeus, and Thaddaeus;
【BBE】 Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew, the tax-farmer; James, the son of Alphaeus, and Thaddaeus;
【ASV】 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the `son' of Alphaeus, and Thaddaeus;

4

【和合本】奮銳黨的西門，還有賣耶穌的加略人猶大。
【李廣譯本】奮銳黨的西門，和那出賣祂的加略人猶大。
【呂振中譯本】加拿尼（或譯：熱心派的）人西門、和加略人猶大、也就是那把耶穌送官的。
【新譯本】激進派的西門，和出賣耶穌的加略人猶大。
【現代譯本】激進黨的西門，還有那出賣耶穌的加略人猶大。
【當代譯本】西門（激進黨員）、加略人猶大（出賣耶穌的叛徒）。
【朱寶惠譯本】同加那尼黨的西門，並那賣耶穌的加略人猶大。
【文理本】加那尼人西門、與加略人猶大、即賣師者、
【新漢語譯本】激進分子（激進分子：原文為亞蘭文“狂熱”一詞的音譯，指當時猶太教中的狂熱分子。他們主張絕對效忠律法，反對希律家族和羅馬政權的統治。在西元 66 至 70 年間反抗羅馬的革命中，這些人佔有重要地位，正式形成一個黨派。）西門和出賣耶穌的加略人猶大。（原文把 12 人的名字分為兩個兩個一組。）
【思高譯本】熱誠者西滿和負責耶穌的猶達斯依斯加略。
【牧靈譯本】熱誠者西滿和出賣耶穌的依斯加略人猶達斯。
【KJV】 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.
【NIV】 Simon the Zealot and Judas Iscariot, who betrayed him.
【BBE】 Simon the Zealot, and Judas Iscariot, who was false to him.
【ASV】 Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

5

【和合本】耶穌差這十二個人去，吩咐他們說：『外邦人的路，你們不要走；撒馬利亞人的城，

你們不要進；

【李廣譯本】耶穌差遣這十二個，吩咐他們說：『不要走入外邦人的路；你們也不要進入撒瑪利亞人的城；

【呂振中譯本】耶穌差遣這十二個人，囑咐他們說：『外國人的路、你們不要走；撒瑪利亞人的城、你們不要進；

【新譯本】耶穌差遣這十二個人出去，並且囑咐他們：“外族人的路，你們不要走，撒瑪利亞人的城，你們也不要進；

【現代譯本】耶穌差遣這十二個門徒出去，吩咐他們：『不要到外邦人的地區，也不要進撒馬利亞人的城市。

【當代譯本】耶穌就差遣這十二個人出去傳福音，而且囑咐他們說：“外族人的地方不要去，撒馬利亞人的城鎮不要進，

【朱寶惠譯本】耶穌派這十二個人去，吩咐他們說：「不要到外邦去，撒馬利亞人的城，也不要進去；

【文理本】耶穌遣此十二人、命之曰、異邦之途勿由、撒瑪利亞之邑勿入、

【新漢語譯本】耶穌差遣這十二個人出去，吩咐他們說：“不要去外族人的地區，（不要去外族人的地區直譯作“外族人的路，你們不要走”。）也不要進撒馬利亞人的城；

【思高譯本】耶穌派遣這十二人，囑咐他們說：『外邦人的路，你們不要走；撒瑪利雅人的城，你們不要進；

【牧靈譯本】耶穌派遣十二人出去，囑咐他們說：“不要去外邦人的地方，不要進入撒瑪利亞人的城市；

【KJV】These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

【NIV】These twelve Jesus sent out with the following instructions: "Do not go among the Gentiles or enter any town of the Samaritans.

【BBE】These twelve Jesus sent out and gave them orders, saying, Do not go among the Gentiles, or into any town of Samaria,

【ASV】These twelve Jesus sent forth, and charged them, saying, Go not into `any' way of the Gentiles, and enter not into any city of the Samaritans:

6

【和合本】寧可往以色列家迷失的羊那裡去。

【李廣譯本】寧可往以色列家，那迷失的羊那裡去。

【呂振中譯本】寧可去找以色列家失掉的羊。

【新譯本】卻要到以色列家的迷羊那裡去。

【現代譯本】你們要到以色列人中迷失的羊群那裡去。

【當代譯本】只要到以色列人當中，尋找迷失的羊。

【朱寶惠譯本】只要往以色列族迷失的羊那裡去。

【文理本】寧就以以色列家之亡羊也、
【新漢語譯本】只要到以色列家這些迷失的羊那裡去。
【思高譯本】你們寧可往以色列家迷失了的羊群那裡去。
【牧靈譯本】你們寧可去以色列家迷途羔羊的地方。
【KJV】But go rather to the lost sheep of the house of Israel.
【NIV】Go rather to the lost sheep of Israel.
【BBE】But go to the wandering sheep of the house of Israel,
【ASV】but go rather to the lost sheep of the house of Israel.

7

【和合本】隨走隨傳，說“天國近了！”
【李廣譯本】且要去宣揚，說：『因為諸天之國近了！』
【呂振中譯本】你們一邊走路要一邊宣傳說：『天國近了』。
【新譯本】你們要一邊走一邊宣揚說：‘天國近了。’
【現代譯本】所到的地方要宣講：『天國快實現了！』
【當代譯本】“你們要邊走邊傳：‘天國快來臨了！’
【朱寶惠譯本】走著傳說：「天國近了！
【文理本】往則宣言曰、天國邇矣、
【新漢語譯本】要一邊走一邊宣講，說‘天國近了！’
【思高譯本】你們在路上應宣講說：天國臨近了。
【牧靈譯本】你們要四處周遊，大聲宣講：‘天國近了，’
【KJV】And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.
【NIV】As you go, proclaim this message: 'The kingdom of heaven has come near.'
【BBE】And, on your way, say, The kingdom of heaven is near.
【ASV】And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

8

【和合本】醫治病人，叫死人復活，叫長大痲瘋的潔淨，把鬼趕出去。你們白白地得來，也要白白地捨去。
【李廣譯本】醫治病人，復活死人，潔淨長大痲瘋的，趕出鬼魔。你們白白地得來，白白地捨去。
【呂振中譯本】要治好患病的人，叫死人活起來，使患痲瘋屬之病的潔淨；也要趕鬼；你們白白地領受，也要白白地施與。
【新譯本】要醫治有病的，叫死人復活，潔淨患痲風的，趕出污鬼。你們白白地得來，也應當白白地給人。
【現代譯本】你們要醫治病患，叫死人復活，使痲瘋病人潔淨，趕鬼。你們白白地得，也要白白地給。
【當代譯本】而且要醫治病人，趕逐邪鬼，使痲瘋者痊愈，叫死人復活。你們不費分文而得到的，

也要白白地給人。

【朱寶惠譯本】醫好病人，叫活死人，潔淨麻瘋，趕出邪鬼：你們白白得來的，要白白舍去。

【文理本】醫病、起死、潔癩、逐鬼、爾以不費受之、宜以不費施之、

【新漢語譯本】並要醫治病人，使死人復活，潔淨麻瘋病人，趕走鬼魔。你們無償（無償：一般中文譯本譯作“白白”，但“白白”除無償的意思外，還有徒然的意思，易產生歧義。）地獲得，也要無償地施與。

【思高譯本】病人，你們要治好；死人，你們要復活；癩病人，你們要潔淨；魔鬼，你們要驅逐，你們白白得來的，也要白白分施。

【牧靈譯本】你們去救死扶傷，潔淨癩病，驅逐邪魔。你們白白得來的，也要白白地給出去。”

【KJV】Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

【NIV】Heal the sick, raise the dead, cleanse those who have leprosy, drive out demons. Freely you have received; freely give.

【BBE】Make well those who are ill, give life to the dead, make lepers clean, send evil spirits out of men; freely it has been given to you, freely give.

【ASV】Heal the sick, raise the dead, cleanse the lepers, cast out demons: freely ye received, freely give.

9

【和合本】腰袋裡不要帶金銀銅錢；

【李廣譯本】你們腰袋裡，不要帶金銀銅錢；

【呂振中譯本】腰袋裡不要帶金銀或銅錢；

【新譯本】你們腰袋裡不要帶金、銀、銅錢；

【現代譯本】錢袋裡不要帶金、銀、銅幣；

【當代譯本】出去時不用儲備金錢，

【朱寶惠譯本】你們不要預備在囊裡帶金，銀，銅錢。

【文理本】勿備金銀銅於袋、

【新漢語譯本】“你們的腰袋裡不要帶金、銀或銅錢；

【思高譯本】你不要在腰帶裡備下金、銀、銅錢；

【牧靈譯本】“你們的腰帶間，不要攜帶金幣、銀幣，連小銅板也不用帶。

【KJV】Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

【NIV】"Do not get any gold or silver or copper to take with you in your belts-

【BBE】Take no gold or silver or copper in your pockets;

【ASV】Get you no gold, nor silver, nor brass in your purses;

10

【和合本】行路不要帶口袋；不要帶兩件褂子，也不要帶鞋和拐杖。因為工人得飲食是應當的。

【李廣譯本】上路不要口袋；也不要兩件褂子，也不要鞋和杖。因為工人得他們的飲食，是配得的。

【呂振中譯本】路上不要帶口袋，不要帶兩件褂子，不要帶鞋，或帶手杖；因為工人是配得其食物的。

【新譯本】路上不要帶行囊，也不要帶兩件衣裳，不要帶鞋或手杖，因為作工的理當得到供應。

【現代譯本】出門不要帶旅行袋或兩件內衣，也不要帶鞋子和手杖。因為工人得到供應是應該的。

【當代譯本】也毋須攜帶行裝，因為做工的得到工資是應該的。

【朱寶惠譯本】也不要帶口袋，和兩套衣服同鞋業拐杖，為路上用的：因為工人得飲食是應當的。

【文理本】途間勿囊、勿二衣、勿履、勿杖、蓋工得其食、宜也、

【新漢語譯本】路上不要帶行囊（行囊用來攜帶旅途所需的食物。），不要帶兩件襯衣，也不要帶鞋子或手杖；因為工人得到供應（供應直譯作“食物”，這裡泛指生活上的基本需要。）是理所當然的。

【思高譯本】路上不要帶口袋，也不要帶兩件內衣，也不要穿鞋，也不要帶棍杖，因為工人自當有他的食物。

【牧靈譯本】不必準備旅行袋、換洗的衣服和鞋子，也不需要拐杖，要知道，工人自當有他應得的食糧。”

【KJV】Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

【NIV】no bag for the journey or extra shirt or sandals or a staff, for the worker is worth his keep.

【BBE】Take no bag for your journey and do not take two coats or shoes or a stick: for the workman has a right to his food.

【ASV】no wallet for 'your' journey, neither two coats, nor shoes, nor staff: for the laborer is worthy of his food.

11

【和合本】你們無論進哪一城，哪一村，要打聽那裡誰是好人，就住在他家，直住到走的時候。

【李廣譯本】但你們無論進甚麼城市或鄉村，要尋訪其中誰是配得的，就住在那裡，直到離開。

【呂振中譯本】你們無論進哪一城哪一村，要探問那裡面誰是配得起的人，就住在那裡，直到出來的時候。

【新譯本】你們無論進哪一座城哪一個村，都要打聽誰配接待你們，就住在那裡，直到離去。

【現代譯本】『你們到一個市鎮或鄉村時，先打聽那裡有誰願意接待你們，就住在他家裡，直到你們離開那地方。』

【當代譯本】無論到哪個城，哪條村，要先打聽哪裡是虔誠的人家，就住在那裡，直到離開那地。

【朱寶惠譯本】你們無論東岸那一城那一鎮，要打聽那個是好人，就住在他家裡，直到臨走。

【文理本】入邑與鄉、則訪孰為宜者、主之、直至去時、

【新漢語譯本】你們無論進哪座城、哪條村，都要仔細打聽誰配接待你們，（都要……你們直譯作

“要仔細尋找那裡誰配得上”。原文沒有說明“配得上”甚麼。按照下文（參 14 節）推斷，應該不是指“好人”，而是指願意接待門徒、不排斥他們所傳之道的人，所以我們按原文的意思加以補充。）就住在誰那裡，直到你們離去。

【思高譯本】你們不論進了那一城或那一村，查問其中誰是當得起的，就住在那裡，直到你們離去。

【牧靈譯本】“你們進了哪個城鎮，要投宿在一個合適的人家，直到你們再出發遠行。

【KJV】And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

【NIV】Whatever town or village you enter, search there for some worthy person and stay at their house until you leave.

【BBE】And into whatever town or small place you go, make search there for someone who is respected, and make his house your resting-place till you go away.

【ASV】And into whatsoever city or village ye shall enter, search out who in it is worthy; and there abide till ye go forth.

12

【和合本】進他家裡去，要請他的安。

【李廣譯本】但進入那家時，要請他的安。

【呂振中譯本】你們進那一家，要給那家請安；

【新譯本】到他家裡的時候，要向他們問安；

【現代譯本】你們進了一家，就說：『願你們平安。』

【當代譯本】你們進那家的時候，就為他們祝福，

【朱寶惠譯本】進他的家裡，就給他請安。

【文理本】入其家、則祝其安、

【新漢語譯本】你們進入那家，要問候那個家庭。

【思高譯本】你們進那一家時，要向它請安。

【牧靈譯本】當你們進屋時，要向這家人問候平安。

【KJV】And when ye come into an house, salute it.

【NIV】As you enter the home, give it your greeting.

【BBE】And when you go in, say, May peace be on this house.

【ASV】And as ye enter into the house, salute it.

13

【和合本】那家若配得平安，你們所求的平安就必臨到那家；若不配得，你們所求的平安仍歸你們。

【李廣譯本】那家若確是配得，你們的平安要臨到他們；但若不是配，你們的平安仍歸回你們

【呂振中譯本】那家若是配得起，你們的平安就會臨到它；若不是配得起，你們的平安自必回歸

於你們。

【新譯本】如果這家是配得的，你們的平安就必臨到他們；如果這家不配得，你們的平安仍歸你們。

【現代譯本】如果這家的人歡迎你們，你們為他們求的平安就會臨到這家。如果他們不歡迎你們，就收回你們的祝福。

【當代譯本】如果這家配得蒙福，你們祈求的平安，就賜給他們；但這家若是不配蒙福，所求的平安就仍屬於你們。

【朱寶惠譯本】那家若配得，你們所求的平安，就臨到那家；若不配得，那平安就仍歸你們。

【文理本】其家若宜、爾祝之安必臨之、不宜、爾祝之安則歸己、

【新漢語譯本】如果那家是配得的，你們所求的平安（你們所求的平安直譯作“你們的平安”，但“你們的”不是指“屬於你們的”，這語應該是主語所有格（subjective genitive），理解為“你們所求的”。）就臨到那個家庭；如果那家不配得，你們的祝福就會無效。（你們的祝福就會無效直譯作“就讓你們的平安歸回你們”，但這句話的意思不是叫門徒“收回你們的祝福”。動詞“歸回”的主語是“平安”，不是“你們”，所以不是說“你們”收回，也不是說“你們所求的平安仍歸你們”。說的話或祝福回到說話的人身上，在希伯來人的思想中是指這話或祝福無效（參賽 45：23，55：10-11 等）。）

【思高譯本】倘若這一家是堪當的，你們的平安就必降臨這一家；倘若是不堪當的，你們的平安仍歸於你們。

【牧靈譯本】如果這家人當受祝福，平安便會降臨這家。如果他們當受不住，你們的祝福仍屬你們。”

【KJV】And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

【NIV】If the home is deserving, let your peace rest on it; if it is not, let your peace return to you.

【BBE】And if the house is good enough, let your peace come on it: but if not, let your peace come back to you.

【ASV】And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

14

【和合本】凡不接待你們、不聽你們話的人，你們離開那家，或是那城的時候，就把腳上的塵土跺下去。

【李廣譯本】無論誰不接待你們、也不聽你們的話，當你們離開那家或那城時，就跺下你們腳上的塵土。

【呂振中譯本】凡不接待你們、不聽你們話的，你們離開那家或是那城的時候，要把你們腳上的飛塵抖掉。

【新譯本】如果有人不接待你們，不聽你們的話，你們離開那一家那一城的時候，就要把腳上的灰塵跺下去。

【現代譯本】那不歡迎你們、不聽你們話的家或城，你們就離開那裡，把腳上的塵土跺掉。

【當代譯本】那些不接待你們，又不肯聽你們教訓的人，當你們離開那地方時，就抖掉腳上的塵土吧！

【朱寶惠譯本】無論那裡的人，若不接待你們，或是不聽你們的道，你們離那城的時候，要把腳上的灰塵跺下去。

【文理本】凡不接爾、不聽爾者、出其家其邑、拂去足塵、

【新漢語譯本】無論誰不接待你們，不聽你們所傳講的（你們所傳講的直譯作“你們的話”），你們離開那家或那城的時候，就要跺掉腳上的塵土（**跺掉腳上的塵土是中東直到今日仍舊沿用的動作，象徵斷絕關係。這裡表示這些人的罪惡和將要接受的審判，從此與門徒無關（參徒 13：51）。**）。

【思高譯本】誰若不接待你們，也不聽你們的話，當你們從那一家或那一城出來，應把塵土從你們的腳上拂去。

【牧靈譯本】“要是地方不歡迎你們，不願聽你們的話，那麼，在你們離開那些人家或城鎮時，把腳上的灰塵抖掉。

【KJV】And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

【NIV】If anyone will not welcome you or listen to your words, leave that home or town and shake the dust off your feet.

【BBE】And whoever will not take you in, or give ear to your words, when you go out from that house or that town, put off its dust from your feet.

【ASV】And whosoever shall not receive you, nor hear your words, as ye go forth out of that house or that city, shake off the dust of your feet.

15

【和合本】我實在告訴你們，當審判的日子，所多瑪和蛾摩拉所受的，比那城還容易受呢！』

【李廣譯本】我實在告訴你們，在審判的日子，所多瑪和蛾摩拉地，比那城還容易受呢！』

【呂振中譯本】我實在告訴你們，當審判的日子，所多瑪和蛾摩拉地方所受的，也比那城還容易受呢。

【新譯本】我實在告訴你們，在審判的日子，所多瑪和蛾摩拉所受的，比那城還輕呢。

【現代譯本】我實在告訴你們，在審判的日子，所多瑪和蛾摩拉所遭受的懲罰比那地方所受的要輕些呢！』

【當代譯本】我確實地告訴你們，當審判的時候，他們所受的痛苦，比所多瑪和蛾摩拉二城所受的還大！

【朱寶惠譯本】我切實告訴你們：當審判的日子，所多瑪和蛾摩拉所受的，比那城所受的還輕一些呢！

【文理本】我誠語汝、當鞫日、所多瑪蛾摩拉之刑、較斯邑猶易受也、

【新漢語譯本】我實在告訴你們，在審判的日子，所多瑪和蛾摩拉所受的要比那城還容易受呢！”

【思高譯本】我實在告訴你們：在審判的日子，索多瑪和哈摩辣地所受的懲罰，比那座城所受的還要輕。

【牧靈譯本】我實在告訴你們，在審判的那天，索多瑪和哈摩辣接受的審判會比這個城鎮要輕。”

【KJV】Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

【NIV】Truly I tell you, it will be more bearable for Sodom and Gomorrah on the day of judgment than for that town.

【BBE】Truly I say to you, It will be better for the land of Sodom and Gomorrah in the day of God's judging than for that town.

【ASV】Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

16

【和合本】『我差你們去，如同羊進入狼群；所以你們要靈巧像蛇，馴良像鴿子。

【李廣譯本】『看哪！我差你們，如同綿羊在狼群中；所以你們要靈巧像蛇，又馴良像鴿子。

【呂振中譯本】『看吧，我差遣你們如同綿羊在豺狼中間；所以你們要靈巧像蛇，要天真像鴿子。

【新譯本】現在，我差派你們出去，好像羊進到狼群中間；所以你們要像蛇一樣機警，像鴿子一樣純潔。

【現代譯本】『要留意！我派遣你們出去，正像把羊送進狼群中一樣。你們要像蛇一樣的機警，像鴿子一樣的溫馴。

【當代譯本】你們要小心，我派你們出去，就好像把羊送進狼群一般。所以，你們要像蛇一樣的機靈，像鴿子一樣的馴良。

【朱寶惠譯本】你看我差你們去，如同羊進狼群：所以你們要靈巧像蛇；馴良像鴿子。

【文理本】我遣爾似羊入狼中、故當智如蛇、馴如鴿、

【新漢語譯本】“看啊，我差遣你們出去，就像把羊送進狼羣中，所以你們要像蛇那樣機警，像鴿子那樣純潔（機警、純潔：“機警”或譯作“聰明”，強調要思想，運用判斷力；而“純潔”指動機單純、誠懇、純正。）。

【思高譯本】看，我派遣你們好像羊進入狼群中，所以你們要機警如同蛇，純樸如同鴿子。

【牧靈譯本】“要留意！我派遣你們出去，好像羊入狼群，你們要像蛇那樣機智，像鴿子那樣純樸。

【KJV】Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

【NIV】"I am sending you out like sheep among wolves. Therefore be as shrewd as snakes and as innocent as doves.

【BBE】See, I send you out as sheep among wolves. Be then as wise as snakes, and as gentle as doves.

【ASV】Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents,

and harmless as doves.

17

【和合本】你們要防備人；因為他們要把你們交給公會，也要在會堂裡鞭打你們，

【李廣譯本】卻要提防人；因為你們要被交給議會，並且他們要在會堂裡鞭打你們，

【呂振中譯本】你們要注意提防人，因為他們必把你們送交議會，必在他們的會堂裡鞭打你們；

【新譯本】你們要小心，因為有人要把你們送交公議會，並要在會堂裡鞭打你們；

【現代譯本】當心，有人要拘捕你們，帶你們上法庭，在他們的會堂裡鞭打你們。

【當代譯本】你們不要輕信別人，因為人要出賣你們，把你們逮上法庭，或在會堂裡鞭打你們。

【朱寶惠譯本】你們要防備人：因為他們把你們送到公會，也要在他們會堂裡，鞭打你們。

【文理本】謹防若人、蓋將付爾於公會、鞭爾于會堂、

【新漢語譯本】“你們要提防那些人，因為他們要把你們交給公議會（公議會是猶太人的宗教法庭，處理所有與猶太律法有關的宗教事務和訴訟，也負責維持地方的治安。），並要在他們的會堂裡鞭打你們。

【思高譯本】你們要提防世人，因為他們要把你們交給公議會，要在他們的會堂裡鞭打你們；

【牧靈譯本】小心點！有人要拘捕你們，把你們送交到公議會；他們會在會堂上鞭打你們；

【KJV】But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

【NIV】Be on your guard; you will be handed over to the local councils and be flogged in the synagogues.

【BBE】But be on the watch against men: for they will give you up to the Sanhedrins, and in their Synagogues they will give you blows;

【ASV】But beware of men: for they will deliver you up to councils, and in theirs synagogues they will scourge you;

18

【和合本】並且你們要為我的緣故被送到諸侯君王面前，對他們和外邦人作見證。

【李廣譯本】而你們因我的緣故，被送到官長和君王面前，對他們和外邦人作見證。

【呂振中譯本】你們必為我的緣故被帶到統治官和君王面前，對他們和外國人作見證。

【新譯本】你們為我的緣故，也要被帶到統治者和君王面前，向他們和外族人作見證。

【現代譯本】為了我的緣故，你們將被帶到統治者和君王面前受審判，向他們和外邦人見證福音。

【當代譯本】你們要為了我的緣故，被人帶到官長和君王面前，向他們和外族人作證。

【朱寶惠譯本】並且你們將要為我的原故，被人送到官府並君王面前，這正是對他們和外邦人為我作的見證。

【文理本】爾將為我故、見解至侯王前、為證於彼、及異邦人、

【新漢語譯本】你們為我的緣故要被帶到總督和君王面前，向他們和外族人作見證。

【思高譯本】並且你們要為我的緣故，被帶到總督和君王前，對他們和外邦人作證。

【牧靈譯本】為了我的緣故，人們會把你們押送到總督或君王面前，對他們和外邦人作證。”

【KJV】And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

【NIV】On my account you will be brought before governors and kings as witnesses to them and to the Gentiles.

【BBE】And you will come before rulers and kings because of me, for a witness to them and to the Gentiles.

【ASV】yea and before governors and kings shall ye be brought for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles.

19

【和合本】你們被交的時候，不要思慮怎樣說話，或說甚麼話。到那時候，必賜給你們當說的話；

【李廣譯本】但你們被交時，不要思慮怎樣說，或說甚麼。因為在那時候，必賜給你們當說的；

【呂振中譯本】但他們把你們送官的時候，你們不要思慮要怎樣說話，或說甚麼話；因為那時候仔們所須要說的話，自會賜給你們。

【新譯本】你們被捕的時候，用不著擔心說甚麼和怎麼說，因為那時你們必得著當說的話；

【現代譯本】你們被審問的時候，不要擔心說甚麼，或怎樣對答；那時候，神會指示你們該說的話。

【當代譯本】當你們被盤問時，不用擔心怎樣答辯，到了適當的時刻，自有當說的話。

【朱寶惠譯本】你們被解押的時候，不要心慌怎樣說話：到那時刻，聖靈必要賜給你們當說的話。

【文理本】付爾時、勿慮何以言、何所言、屆時必賜爾以何言也、

【新漢語譯本】人把你們交出來的時候，不要憂慮該怎麼說，或該說甚麼。到那時候，必賜給你們該說的話，

【思高譯本】當人把你們交出時，你們不要思慮：怎麼說，或說什麼，因為在那時刻，自會賜給你們應說什麼。

【牧靈譯本】“你們被押解的時候，不要為你們說什麼話或該怎麼說而擔憂，因為到那時，你們自會知道該說什麼話。

【KJV】But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

【NIV】But when they arrest you, do not worry about what to say or how to say it. At that time you will be given what to say,

【BBE】But when you are given up into their hands, do not be troubled about what to say or how to say it: for in that hour what you are to say will be given to you;

【ASV】But when they deliver you up, be not anxious how or what ye shall speak: for it shall be given you in that hour what ye shall speak.

20

【和合本】因為不是你們自己說的，乃是你們父的靈在你們裡頭說的。

【李廣譯本】因為那不是你們說，乃是你們父的靈在你們裡面說。

【呂振中譯本】因為說話的不是你們，乃是那在你們裡面說話的父的靈。

【新譯本】因為說話的不是你們，而是你們的父的靈，是他在你們裡面說話。

【現代譯本】因為你們所說的，不是自己的話，而是你們天父的靈藉着你們說的。

【當代譯本】因為那時候說話的不是你們，乃是你們父的靈藉著你們說話。

【朱寶惠譯本】因為那不是你們自己說的；乃是你們天父的聖靈，藉著你們說的。

【文理本】非爾自言、乃爾父之神、在爾衷言耳、

【新漢語譯本】因為說話的不是你們，而是你們父的靈藉著你們（藉著你們：譯文把 ἐν ὑμῖν 視為工具性（“藉著你們”），而非方位性用法（“在你們裡面”）。）說話。

【思高譯本】因為說話的不是你們，而是你們父的聖神在你們內說話。

【牧靈譯本】因為那時不是你們，而是你們天父的聖神在你們內說話。”

【KJV】For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

【NIV】for it will not be you speaking, but the Spirit of your Father speaking through you.

【BBE】Because it is not you who say the words, but the Spirit of your Father in you.

【ASV】For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father that speaketh in you.

21

【和合本】弟兄要把弟兄，父親要把兒子，送到死地；兒女要與父母為敵，害死他們；

【李廣譯本】而弟兄把弟兄，父親把兒女，送到死地；兒女也要起來與父母為敵，並害死他們；

【呂振中譯本】弟兄必把弟兄、父親必把兒女、送到死地；兒女必起來、跟父母為敵，害死他們。

【新譯本】弟兄要出賣弟兄，父親要出賣兒女，甚至把他們置於死地；兒女要悖逆父母，害死他們。

【現代譯本】『兄弟要出賣兄弟，置他們於死地；父親也要這樣對待兒女；兒女要跟父母作對，並且害死他們。

【當代譯本】你們的兄弟會出賣你們，你們的父親會陷害你們，甚至你們的兒女也會背叛謀害你們。

【朱寶惠譯本】弟兄要治死弟兄，父親要治死兒子，兒女也要反對父母，謀害他們。

【文理本】兄弟將致兄弟于死、父之于子亦然、子將攻父母而死之、

【新漢語譯本】“兄弟要出賣兄弟，置對方於死地，（置對方於死地或譯作“兄弟要把兄弟置於死地”。）父親對兒女也是一樣；兒女也要起來與父母為敵，害死他們。

【思高譯本】兄弟要將兄弟，父親要將兒子置於死地，兒女也要起來反對父母，要將他們害死。

【牧靈譯本】“兄弟會自相殘殺，父親會害死兒女；子女也會反叛雙親，置他們於死地。

【KJV】And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

【NIV】"Brother will betray brother to death, and a father his child; children will rebel against their parents and have them put to death.

【BBE】 And brother will give up brother to death, and the father his child: and children will go against their fathers and mothers, and put them to death.

【ASV】 And brother shall deliver up brother to death, and the father his child: and children shall rise up against parents, and cause them to be put to death.

22

【和合本】 並且你們要為我的名被眾人恨惡。惟有忍耐到底的必然得救。

【李廣譯本】 並且你們為我的名，要被眾人恨惡。惟有那忍耐到底的，他必得救。

【呂振中譯本】 你們必為我的名被眾人恨惡；惟獨堅忍到末終的，纔能得救。

【新譯本】 你們為我的名，要被眾人恨惡，然而堅忍到底的必然得救。

【現代譯本】 為了我，大家要憎恨你們；但是那忍耐到底的人必然得救。

【當代譯本】 因為你們信我，所以每一個人都憎恨你們；但要堅持到底，就必定得救。

【朱寶惠譯本】 並且你們要為我的原故，被眾人怨恨：惟有那忍耐到底的，將要得救。

【文理本】 且爾以我名見憾於眾、惟終忍者得救也、

【新漢語譯本】 你們為了我的名（名指耶穌整個人和他所代表的一切。“為了我的名”或可意譯作“由於你們跟從我的緣故”。）要被眾人憎恨，但堅忍到底的人必定得救。

【思高譯本】 你們為了我的名字，要被眾人所惱恨，唯獨堅持到底的，才可得救。

【牧靈譯本】 由於我的名，你們會被眾人忌恨，但那能堅持到底的人必會得救。”

【KJV】 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

【NIV】 You will be hated by everyone because of me, but the one who stands firm to the end will be saved.

【BBE】 And you will be hated by all men because of my name: but he who is strong to the end will have salvation.

【ASV】 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end, the same shall be saved.

23

【和合本】 有人在這城裡逼迫你們，就逃到那城裡去。我實在告訴你們，以色列的城邑，你們還沒有走遍，人子就到了。

【李廣譯本】 但當他們在此城逼迫你們，就逃到那另一個去。因我實在告訴你們，以色列的城邑，你們還沒有走遍，人子就到了。

【呂振中譯本】 人在這城裡逼迫你們，你們要逃到別的城市。我實在告訴你們，以色列的城市、你們還沒走完，人子就到了。

【新譯本】 如果有人在這城迫害你們，就逃到別的城市去。我實在告訴你們，你們還沒有走遍以色列的各城，人子就來到了。

【現代譯本】 他們要是在這城裡迫害你們，你們就逃到另一城去。我告訴你們，你們還沒有走遍

以色列的城市，人子就要來臨。

【當代譯本】如果你們在這地方遭迫害，就避到別處去。我確實地告訴你們，你們走遍以色列各城各鎮之前，我已經來了。

【朱寶惠譯本】人在這城裡逼迫你們，就要逃到那城裡去。我切實告訴你們：以色列的城，你們還沒有走遍，人子就來了！

【文理本】此邑窘逐爾、則奔彼邑、我誠語汝、以色列諸邑、爾行未遍、而人子至矣、

【新漢語譯本】人在這城迫害你們，你們就逃到另一座城去。（有古抄本加“如果那城的人迫害你們，你們就逃到別的城市去”。）我實在告訴你們，你們還沒有走遍以色列各城，人子就來到了。

【思高譯本】但是，幾時人們在這城迫害你們，你們就逃往另一城去；我實在告訴你們：直到人子來到時，你們還未走完以色列的城邑。

【牧靈譯本】“他們要是在這個城迫害你們，你們就逃到別的城市去；我告訴你們，還沒有等你們走遍以色列的諸城，人子就會來了。”

【KJV】But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

【NIV】When you are persecuted in one place, flee to another. Truly I tell you, you will not finish going through the towns of Israel before the Son of Man comes.

【BBE】But when they are cruel to you in one town, go in flight to another: for truly, I say to you, You will not have gone through the towns of Israel before the Son of man comes.

【ASV】But when they persecute you in this city, flee into the next: for verily I say unto you, Ye shall not have gone through the cities of Israel, till the Son of man be come.

24

【和合本】學生不能高過先生；僕人不能高過主人。

【李廣譯本】門徒不高過師傅；奴僕也不高過他的主人。

【呂振中譯本】『學生們並不高過先生，奴僕並不高過主人。』

【新譯本】“學生不能勝過老師，奴僕也不能勝過主人。

【現代譯本】『學生不能高過老師，奴僕不能高過主人。』

【當代譯本】學生不能超越老師，僕人也不能大過主人。

【朱寶惠譯本】學生不能高過先生；僕人不能高過主人。

【文理本】徒不逾師、僕不逾主、

【新漢語譯本】“學生高不過老師，僕人（僕人或譯作“奴僕”，第 25 節同。）高不過主人。

【思高譯本】沒有徒弟勝過師父的，也沒有僕人勝過他主人的；

【牧靈譯本】“徒弟不能勝過師傅，奴僕也不能強過主人；

【KJV】The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

【NIV】"The student is not above the teacher, nor a servant above his master.

【BBE】A disciple is not greater than his master, or a servant than his lord.

【ASV】A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord.

【和合本】學生和先生一樣，僕人和主人一樣，也就罷了。人既罵家主是別西卜（別西卜：是鬼王的名），何況他的家人呢？」

【李廣譯本】門徒和他的師傅一樣，奴僕和他的主人一樣，也就夠了。人既稱呼家主別西卜，何況他的家人呢？」

【呂振中譯本】學生和先生一樣，奴僕和主人一樣，也就罷了。人既給家主起外號叫別西卜，（即鬼王的別名），豈不更要給他家人起外號麼？

【新譯本】學生若能像老師一樣，奴僕若能像主人一樣，也就夠了。如果一家之主也被稱為別西卜（“別西卜”是鬼王的名字），何況他的家人呢？

【現代譯本】因此，學生的遭遇跟老師一樣，奴僕的遭遇跟主人一樣，也該滿足了。如果一家的主人被當作鬼王別西卜，家裡其他的人豈不是要受更大的凌辱嗎？」

【當代譯本】學生和老師一樣，僕人和主人一樣，也就算了。既然人罵我這一家之主是‘鬼王’，又何況你們是我的家人呢？

【朱寶惠譯本】學生同先生；僕人同主人，一樣看待，那就對了。人既說家主是別西蔔，何況說他家裡的人呢？

【文理本】徒如師、僕如主、足矣、若呼家主為別西卜、鬼王名況其家人乎、

【新漢語譯本】學生像老師一樣，僕人像主人一樣，也就夠了。如果一家之主被人叫做‘別西蔔’（別西蔔是邪靈頭子的名字（見 12：24）。），更何況他的家人呢？

【思高譯本】徒弟能如他的師父一樣，僕人能如他的主人一樣，也就夠了。若人們稱家主為『貝耳則布』，對他的家人更該怎樣呢？

【牧靈譯本】如果徒弟能行如師傅，奴僕尊如主人，就算很不錯了。如果一家的主人被看成是惡魔，那麼這家裡的其他人豈不是要受更大的凌辱嗎？”

【KJV】It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

【NIV】It is enough for students to be like their teachers, and servants like their masters. If the head of the house has been called Beelzebul, how much more the members of his household!

【BBE】It is enough for the disciple that he may be as his master, and the servant as his lord. If they have given the name Beelzebub to the master of the house, how much more to those of his house!

【ASV】It is enough for the disciple that he be as his teacher, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more them of his household!

【和合本】『所以，不要怕他們；因為掩蓋的事沒有不露出來的，隱藏的事沒有不被人知道的。』

【李廣譯本】『所以，不要怕他們；因為掩蓋的事，沒有不被揭露的，隱藏的事，沒有不被知道』

的。

【呂振中譯本】所以不要怕他們；因為掩蓋的事沒有不被揭露的；隱藏的事沒有不被知道的。

【新譯本】“所以不要怕他們。沒有甚麼掩蓋的事不被揭露，也沒有甚麼祕密是人不知道的。

【現代譯本】『所以，不要怕人，一切隱藏的事都會被張揚出來，祕密的事也會被洩露。

【當代譯本】不要害怕那些迫害你們的人。因為沒有甚麼是可以長久隱藏的，也沒有甚麼是永遠不被揭露的祕密。

【朱寶惠譯本】所以不要怕他們：因為瞞人的事，沒有不露出來的；隱藏的事，沒有不知道的。

【文理本】勿懼之、未有藏而不露、隱而不顯者也、

【新漢語譯本】“所以不要懼怕他們，因為掩蓋的事不會不被揭露，隱藏的事不會不被人知道。

【思高譯本】所以你們不要害怕他們，因為沒有遮掩的事，將來不被揭露的；也沒有隱藏的事，將來不被知道的。

【牧靈譯本】“別怕他們！隱藏的定要顯露，祕密必要揭曉。

【KJV】Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

【NIV】"So do not be afraid of them, for there is nothing concealed that will not be disclosed, or hidden that will not be made known.

【BBE】Have, then, no fear of them: because nothing is covered which will not come to light, or secret which will not be made clear.

【ASV】Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

27

【和合本】我在暗中告訴你們的，你們要在明處說出來；你們耳中所聽的，要在房上宣揚出來。

【李廣譯本】我在暗中告訴你們的，你們要在光中述說；你們耳中所聽的，要在房頂上宣揚。

【呂振中譯本】我在暗中告訴你們的，你們要在大白日天說出來；你們耳中所聽的，要在房頂上宣傳出來。

【新譯本】我在暗處告訴你們的，你們要在明處講出來；你們聽見的耳語，要在房頂上宣揚出來。

【現代譯本】我在暗中所告訴你們的，你們要在光天化日之下說出來；你們私下聽到的話，也要當眾宣佈。

【當代譯本】你們要把我私下告訴你們的事當眾宣揚；把你們耳中所聽見的，在屋頂上傳揚。

【朱寶惠譯本】我在暗中所告訴你們的，你們要在明處說出來；你們附耳所聽的，要在房頂上傳揚出去。

【文理本】我語爾於暗者、當述之于光明、爾所聆於耳者、當宣之於屋上、

【新漢語譯本】我在暗處告訴你們的，你們要在明處說出來；你們在耳邊（在耳邊直譯作“在耳中”，即“私下”。）聽到的，要在房頂（房頂：中東的屋子是平頂的，房頂有許多用途，其中一項就是當要向眾人宣佈某些重要消息時，用作“講台”（猶太人在安息日來臨時，在城中最高的一個房頂上吹號）。所以“在房頂”在這裡的意思是“當眾”。）宣告。

【思高譯本】我在暗中給你們所說的，你們要在光天化日之下報告出來，你們由耳中所聽到的，要在屋頂上張揚出來。

【牧靈譯本】我暗地裡告訴你們的話，你們要在光天化日下講出來；凡在耳邊聽到的私語，你們要到屋頂上大聲宣講出來。”

【KJV】What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.

【NIV】What I tell you in the dark, speak in the daylight; what is whispered in your ear, proclaim from the roofs.

【BBE】What I say to you in the dark, say in the light: and what comes to your ear secretly, say publicly from the house-tops.

【ASV】What I tell you in the darkness, speak ye in the light; and what ye hear in the ear, proclaim upon the house-tops.

28

【和合本】那殺身體、不能殺靈魂的，不要怕他們；惟有能把身體和靈魂都滅在地獄裡的，正要怕他。

【李廣譯本】因此並不要怕那殺身體、卻不能殺魂的；惟有能把身體和魂都滅在地獄裡的，倒要怕祂。

【呂振中譯本】對那些殺身體而不能殺靈魂的，你們不要怕；惟獨對那能把靈魂又把身體都滅在地獄（或譯：垃圾坑；希臘文：欣嫩子谷）裡的，你們倒要怕。

【新譯本】那些殺身體卻不能殺靈魂的，不要怕他們；倒要怕那位能把靈魂和身體都投入地獄裡的。

【現代譯本】那只能殺害肉體、卻不能殺滅靈魂的，不用害怕；要懼怕的是神，只有他能把人的肉體和靈魂都投進地獄。

【當代譯本】那些只能殺害肉體，不能毀滅靈魂的人，不用怕他；但那位有權毀滅身體靈魂的神，才要畏懼祂。

【朱寶惠譯本】那些能殺身體，不能滅靈魂的，不要怕他們：惟獨能把身體和靈魂都滅在地獄裡的，正要怕他。

【文理本】殺身而不能殺魂者、勿懼之、寧懼能滅身及魂於地獄者、

【新漢語譯本】那些殺害身體卻不能消滅（消滅直譯作“殺害”。）靈魂（靈魂或譯作“生命”。）的，不要懼怕他們。那位能夠把靈魂和身體都毀滅在地獄裡的，倒要懼怕他。

【思高譯本】你們不要怕那殺害肉身，而不能殺害靈魂的；但更要害怕那能使靈魂和肉身陷於地獄中的。

【牧靈譯本】“那只能殺害肉體，不能殺害靈魂的，並不那麼可怕，可怕的是那能使人的肉體和靈魂都陷進地獄的。

【KJV】And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

【NIV】Do not be afraid of those who kill the body but cannot kill the soul. Rather, be afraid of the One who can destroy both soul and body in hell.

【BBE】And have no fear of those who put to death the body, but are not able to put to death the soul. But have fear of him who has power to give soul and body to destruction in hell.

【ASV】And be not afraid of them that kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him who is able to destroy both soul and body in hell.

29

【和合本】兩個麻雀不是賣一分銀子嗎？若是你們的父不許，一個也不能掉在地上；

【李廣譯本】兩個麻雀，不是賣一分銀子麼？沒有你們父的允許，其中一個也不會掉在地上；

【呂振中譯本】兩隻麻雀（或譯：小鳥）不是賣「一日工錢」的十分之一（希臘文：阿撒利翁）麼？然而沒有一隻能在你們的父以外掉在地上的。

【新譯本】兩隻麻雀不是賣一個大錢嗎？但你們的父若不許可，一隻也不會掉在地上。

【現代譯本】兩隻麻雀固然用一個銅錢就買得到，但是你們的天父若不許可，一隻也不會掉在地上。

【當代譯本】麻雀雖然值不了多少，但天父若不許，一隻也不會掉在地上。

【朱寶惠譯本】兩隻麻雀，不是賣一分錢麼？若是天父不許，一隻也不能掉在地上。

【文理本】二雀非一分金售乎、然非爾父許之、其一不隕於地、

【新漢語譯本】“兩隻麻雀（麻雀為當時窮人的食物。）不是賣一個阿撒利（阿撒利或譯作“銅錢”。“阿撒利”是羅馬幣值名稱，一個阿撒利相等於當時工人一日工資的 1/16。）嗎？如果你們的父不允許，一隻也不會掉在地上。

【思高譯本】兩隻麻雀不是賣一個銅錢嗎？但若沒有你們天父的許可，牠們中連一隻也不會掉在地上。

【牧靈譯本】只用一個銅板就可以買兩隻麻雀，但是若沒有天父許可，一隻也不會掉在地上。

【KJV】Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

【NIV】Are not two sparrows sold for a penny? Yet not one of them will fall to the ground outside your Father's care.

【BBE】Are not sparrows two a farthing? and not one of them comes to an end without your Father:

【ASV】Are not two sparrows sold for a penny? and not one of them shall fall on the ground without your Father:

30

【和合本】就是你們的頭髮也都被數過了。

【李廣譯本】就是你們的頭髮，也都是被編過號的。

【呂振中譯本】你們呢，就是你們的頭髮也都被數過呢。

【新譯本】甚至你們的頭髮都一一數過了。
【現代譯本】至於你們，連你們的頭髮也都數過了。
【當代譯本】你們的頭髮，天父都數過了，
【朱寶惠譯本】就是連你們的頭髮，也都數清了。
【文理本】爾發亦悉見數、
【新漢語譯本】至於你們，連你們的頭髮都一一數過了。
【思高譯本】就是你們的頭髮，也都一一數過了。
【牧靈譯本】至於你們，天主甚至數過你們的頭髮，
【KJV】 But the very hairs of your head are all numbered.
【NIV】 And even the very hairs of your head are all numbered.
【BBE】 But the hairs of your head are all numbered.
【ASV】 but the very hairs of your head are all numbered.

31

【和合本】所以，不要懼怕，你們比許多麻雀還貴重！』
【李廣譯本】所以，不要懼怕，你們比許多麻雀還貴重！』
【呂振中譯本】所以別怕了；你們、比麻雀貴重得多呢。
【新譯本】所以不要怕，你們比許多麻雀貴重得多呢。
【現代譯本】所以，不要怕，你們比許多麻雀要貴重得多呢！』
【當代譯本】那麼你們還怕甚麼呢？難道你們不比麻雀貴重嗎？
【朱寶惠譯本】所以不要怕！你們比許多麻雀還要貴重。
【文理本】故勿懼、爾較多雀尤貴也、
【新漢語譯本】所以不要懼怕，你們比許多麻雀還要貴重！
【思高譯本】所以，你們不要害怕；你們比許多麻雀還貴重呢！
【牧靈譯本】不要怕！你們比許多麻雀貴重得多呢！”
【KJV】 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.
【NIV】 So don't be afraid; you are worth more than many sparrows.
【BBE】 Then have no fear; you are of more value than a flock of sparrows.
【ASV】 Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

32

【和合本】『凡在人面前認我的，我在我天上的父面前也必認他；
【李廣譯本】『因此，無論誰在人面前，在我裡面認我的，在我那諸天之父面前，我也必在祂裡面認他；
【呂振中譯本】所以凡在人面前承認我的，我在我天上的父面前也必承認他；
【新譯本】“凡在人面前承認我的，我在我天父面前也要承認他；
【現代譯本】『那在人面前認我的，我在我天父面前也要認他；

【當代譯本】凡公開承認我的，我在天父面前，也必定承認他；

【朱寶惠譯本】凡在人面前認我的，我在天上，當我的父面前，也要認他。

【文理本】凡認我於人前、我亦認之于我天父前、

【新漢語譯本】“所以，凡是在人面前認我的，我在我天父面前也必認他；

【思高譯本】凡在人前承認我的，我在我天上的父前也必承認他；

【牧靈譯本】“在眾人面前承認我的人，我在父前也承認他；

【KJV】Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

【NIV】"Whoever acknowledges me before others, I will also acknowledge before my Father in heaven.

【BBE】To everyone, then, who gives witness to me before men, I will give witness before my Father in heaven.

【ASV】Every one therefore who shall confess me before men, him will I also confess before my Father who is in heaven.

33

【和合本】凡在人面前不認我的，我在我天上的父面前也必不認他。』

【李廣譯本】但無論誰在人面前，不認我的，在我那諸天之父面前，我也必不認他。』

【呂振中譯本】凡在人面前否認我的，我在我天上的父面前也必否認他。

【新譯本】在人面前不認我的，我在我天父面前也要不認他。

【現代譯本】那在人面前不認我的，我在天父面前也不認他。』

【當代譯本】凡公開不承認我的，我在天父面前，也必不認他。

【朱寶惠譯本】凡在人面前不認我的，我在天上，當我的父面前，也不認他。

【文理本】凡不認我於人前、我亦不認之于我天父前、

【新漢語譯本】無論誰在人面前不認我，我在我天父面前也必不認他。

【思高譯本】但誰若在人前否認我，我在我天上的父前也必否認他。

【牧靈譯本】在眾人面前不認我的人，同樣，我在天父面前也不承認他。”

【KJV】But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

【NIV】But whoever disowns me before others, I will disown before my Father in heaven.

【BBE】But if anyone says before men that he has no knowledge of me, I will say that I have no knowledge of him before my Father in heaven.

【ASV】But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father who is in heaven.

34

【和合本】『你們不要想我來是叫地上太平；我來並不是叫地上太平，乃是叫地上動刀兵。』

【李廣譯本】『不要以為我來，在地上丟下太平；我來，不是丟下太平，乃是爭戰。

【呂振中譯本】『不要以為我來是是把和平帶到地上；我來並不是帶和平，乃是帶刀劍。

【新譯本】“你們不要以為我來了，是要給地上帶來和平；我並沒有帶來和平，卻帶來刀劍，

【現代譯本】『不要以為我是帶和平到世上來的；我並沒有帶來和平，而是帶來刀劍。

【當代譯本】不要以為我來了，會使天下太平，我來只會引起種種的糾紛，

【朱寶惠譯本】你們不要想我來是成就世界的和平：我來成就的並非和平，卻是刀兵。

【文理本】勿意我來施和平於世、我來非施和平、乃興戎耳、

【新漢語譯本】“不要以為我來是要給地上帶來和平；我來不是要帶來和平，而是要挑起干戈(挑起干戈直譯作“帶來刀劍”。)。

【思高譯本】你們不要以為我來，是為把平安帶到地上；我來不是為帶平安，而是帶刀劍，

【牧靈譯本】“不要以為我來是為給大地帶來和平的。我來不是為帶來和平，而是刀劍。

【KJV】 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

【NIV】 "Do not suppose that I have come to bring peace to the earth. I did not come to bring peace, but a sword.

【BBE】 Do not have the thought that I have come to send peace on the earth; I came not to send peace but a sword.

【ASV】 Think not that I came to send peace on the earth: I came not to send peace, but a sword.

35

【和合本】因為我來是叫人與父親生疏，女兒與母親生疏，媳婦與婆婆生疏。

【李廣譯本】因為我來，讓人反自己的父親，女兒也反自己的母親，又讓媳婦反自己的婆婆。

【呂振中譯本】因為我來、是叫人跟父親割絕，女兒跟母親割絕，兒媳婦跟婆婆割絕；

【新譯本】因為我來了是要叫人分裂：人與父親作對，女兒與母親作對，媳婦與婆婆作對，

【現代譯本】我來是要使兒子反對他的父親，女兒反對她的母親，媳婦反對她的婆婆。

【當代譯本】例如父子不和、母女不和、婆媳不和，

【朱寶惠譯本】因為我來是叫兒子與父親作對，女兒與母親作對，媳婦與婆婆作對：

【文理本】蓋我來、俾子疏其父、女疏其母、婦疏其姑、

【新漢語譯本】因為我來是要使人與父親作對，女兒與母親作對，媳婦與婆婆作對：

【思高譯本】因為我來，是為叫人脫離自己的父親，女兒脫離自己的母親，兒媳脫離自己的婆母；

【牧靈譯本】因我的到來，兒子將反叛父親，女兒將反叛母親，媳婦要反對婆婆。

【KJV】 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

【NIV】 For I have come to turn " 'a man against his father, a daughter against her mother, a daughter-in-law against her mother-in-law-

【BBE】 For I have come to put a man against his father, and the daughter against her mother, and the daughter-in-law against her mother-in-law:

【ASV】 For I came to set a man at variance against his father, and the daughter against her

mother, and the daughter in law against her mother in law:

36

【和合本】人的仇敵就是自己家裡的人。

【李廣譯本】而人的仇敵，就是自己的家人。

【呂振中譯本】人的仇敵竟是他自己家裡的人。

【新譯本】人的仇敵就是自己的家人。

【現代譯本】人的仇敵就是自己家裡的人。

【當代譯本】一家的人要互相反目，變成仇敵。

【朱寶惠譯本】人的仇敵，就是自己家裡的人。

【文理本】而仇敵即家人矣、

【新漢語譯本】人的仇敵就是自己的家人。

【思高譯本】所以，人的仇敵，就是自己的家人。

【牧靈譯本】自己的家人成了自己的仇敵。”

【KJV】And a man's foes shall be they of his own household.

【NIV】a man's enemies will be the members of his own household.' ote style="f" caller="+">

10:36 Micah 7:6

【BBE】And a man will be hated by those of his house.

【ASV】and a man's foes `shall be' they of his own household.

37

【和合本】『愛父母過於愛我的，不配作我的門徒；愛兒女過於愛我的，不配作我的門徒；

【李廣譯本】那愛父母過於我的，是配不上我；而那愛兒女過於我的，也配不上我；

【呂振中譯本】愛父親或母親過於愛我的，配不起我；愛兒子或女兒過於愛我的，配不起我；

【新譯本】愛父母過於愛我的，不配作屬我的；愛兒女過於愛我的，不配作屬我的；

【現代譯本】『那愛父母勝過愛我的，不配跟從我；那愛子女勝過愛我的，不配跟從我；

【當代譯本】愛父母過於愛我的，不配作我的門徒；愛兒女過於愛我的人，不配作我的門徒；

【朱寶惠譯本】戀愛父母過於我的，不配做我的門徒；戀愛兒女過於我的，也不配做我的門徒；

【文理本】愛父母逾于我者、不宜乎我也、愛子女逾於我者、不宜乎我也、

【新漢語譯本】“愛父母過於愛我的，不配屬於我；愛子女過於愛我的，也不配屬於我。

【思高譯本】誰愛父親或母親超過我，不配是我的；誰愛兒子或女兒超過我，不配是我的。

【牧靈譯本】“誰愛自己的父親或母親勝過愛我，他就不配是我的；誰若愛兒子或女兒勝過愛我，不配是我的；

【KJV】He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

【NIV】"Anyone who loves their father or mother more than me is not worthy of me; anyone who loves their son or daughter more than me is not worthy of me.

【BBE】He who has more love for his father or mother than for me is not good enough for me; he who has more love for son or daughter than for me is not good enough for me.

【ASV】He that loveth father or mother more than me is not worthy of me; and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

38

【和合本】不背著他的十字架跟從我的，也不配作我的門徒。

【李廣譯本】而不背著他的十字架，從後面來跟我的，也配不上我。

【呂振中譯本】不拿着自己的十字架來跟從我的，也配不起我。

【新譯本】凡不背起自己的十字架來跟從我的，也不配作屬我的。

【現代譯本】那不肯背起自己的十字架跟着我腳步走的，也不配跟從我。

【當代譯本】不肯背著他的‘十字架’來跟從我的，不配作我的門徒。

【朱寶惠譯本】不背著他的十字架跟從我的，也不配做我的門徒。

【文理本】不負其十架而從我者、亦不宜乎我也、

【新漢語譯本】凡不背負自己的十字架來跟從我的，也不配屬於我。

【思高譯本】誰不背起自己的十字架跟隨我，不配是我的。

【牧靈譯本】那不能背起自己的十字架跟隨我的，也不配是我的。

【KJV】And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

【NIV】Whoever does not take up their cross and follow me is not worthy of me.

【BBE】And he who does not take his cross and come after me is not good enough for me.

【ASV】And he that doth not take his cross and follow after me, is not worthy of me.

39

【和合本】得著生命的，將要失喪生命；為我失喪生命的，將要得著生命。』

【李廣譯本】那尋得自己魂的，將要失掉它；那為我失掉自己魂的，就要得著它。』

【呂振中譯本】獲得性命的，乃失掉性命；為了我的緣故失掉性命的，乃獲得性命。

【新譯本】顧惜自己生命的，必要喪掉生命；但為我犧牲生命的，必要得著生命。

【現代譯本】那想保存自己生命的，反而要喪失生命；那為着我而失掉生命的，反而要得到生命。』

【當代譯本】獲得生命的，反而會失去生命；但為我捨棄生命的，卻能獲得生命。

【朱寶惠譯本】顧全生命的，將要喪失生命；為我喪失生命，才是顧全生命的。

【文理本】得生命者、將喪之、為我而喪生命者、將得之、

【新漢語譯本】找到生命的，要喪失（喪失：原文的主要意思是“毀滅”。）生命；為我喪失生命的，要找到生命。”

【思高譯本】誰獲得自己的性命，必要喪失性命；誰為我的緣故，喪失了自己的性命，必要獲得性命。

【牧靈譯本】那想保全自己生命的，會喪失生命；但誰為我而喪失生命，反而要得到生命。”

【KJV】He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

【NIV】 Whoever finds their life will lose it, and whoever loses their life for my sake will find it.

【BBE】 He who has the desire to keep his life will have it taken from him, and he who gives up his life because of me will have it given back to him.

【ASV】 He that findeth his life shall lose it; and he that loseth his life for my sake shall find it.

40

【和合本】『人接待你們就是接待我；接待我就是接待那差我來的。』

【李廣譯本】『那接待你們的，接待了我；而那接待我的，接待了那差我的。』

【呂振中譯本】『接待你們的、就是接待我；接待我的、就是接待那差遣我的。』

【新譯本】“接待你們的，就是接待我；接待我的，就是接待那差我來的。 ”

【現代譯本】『誰接待你們就是接待我；接待我就是接待差我來的那一位。』

【當代譯本】接待你們的，就等於接待我；接待我的，就是接待那位差我來的父。

【朱寶惠譯本】為了先知的名義，接待先知，他要得著先知的賞賜；為了義人的名義，接待義人，他要得著義人的賞賜。

【文理本】接爾者、即接我、接我者、即接遣我者也、

【新漢語譯本】“接待你們的，就是接待我；接待我的，就是接待那差遣我來的那一位。 ”

【思高譯本】誰接納你們，就是接納我；誰接納我，就是接納那派遣我來的。

【牧靈譯本】“誰若接納了你們，就是接納了我；而接納了我，就是接納了派我來的那一位。 ”

【KJV】 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

【NIV】 "Anyone who welcomes you welcomes me, and anyone who welcomes me welcomes the one who sent me.

【BBE】 He who gives honour to you gives honour to me; and he who gives honour to me gives honour to him who sent me.

【ASV】 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

41

【和合本】人因為先知的名接待先知，必得先知所得的賞賜；人因為義人的名接待義人，必得義人所得的賞賜。

【李廣譯本】那因著先知之名接待先知的，必得先知的賞賜；那因著義人之名接待義人的，也必得義人的賞賜。

【呂振中譯本】為尊神言人的名而接待神言人的、必得着神言人所得的賞報；為尊義人的名而接待義人的、必得着義人所得的賞報。

【新譯本】因先知的名接待先知的，必得先知所得的賞賜；因義人的名接待義人的，必得義人所得的賞賜。

【現代譯本】為了某人是神的使者而接待他的，一定會分享使者所得的獎賞；為了某人是義人而接待他的，也一定會分享義人的獎賞。

【當代譯本】為了某人是先知而接待他的，那人必得著和先知一樣的賞賜；為了某人是義人而接

待他的，那人必得著和義人一樣的賞賜。

【朱寶惠譯本】為了先知的名義，接待先知，他要得著先知的賞賜：為了義人的名義，接待義人，他要得著義人的賞賜。

【文理本】接先知以其為先知者、得先知之賞、接義人以其為義人者、得義人之賞、

【新漢語譯本】那因為某人是先知而接待他的，（**那因為某人是先知而接待他的直譯作“那因先知的名而接待先知的”**。）必得到先知所得的獎賞；那因為某人是義人而接待他的，（**那因為某人是義人而接待他的直譯作“那因義人的名而接待義人的”**。）必得到義人所得的獎賞。

【思高譯本】誰接納一位先知，因他是先知，將領受先知的賞報；誰接納一位義人，因他是義人，將領受義人的賞報。

【牧靈譯本】因某人是先知而善待了他的，必會得到先知的賞報；善待了行義端正的人，會得到義人的賞報。

【KJV】He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

【NIV】Whoever welcomes a prophet as a prophet will receive a prophet's reward, and whoever welcomes a righteous person as a righteous person will receive a righteous person's reward.

【BBE】He who gives honour to a prophet, in the name of a prophet, will be given a prophet's reward; and he who gives honour to an upright man, in the name of an upright man, will be given an upright man's reward.

【ASV】He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward: and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

42

【和合本】無論何人，因為門徒的名，只把一杯涼水給這小子裡的一個喝，我實在告訴你們，這人不能不得賞賜。』

【李廣譯本】並且無論何人，因著門徒的名，只把一杯涼水給這些小子裡的一個喝，我實在告訴你們，他不能不得他的賞賜。』

【呂振中譯本】無論何人、為尊門徒的名、只把一杯涼水給這些微小者之一喝，我實在告訴你們，他必定不失掉他的賞報。』

【新譯本】無論誰因門徒的名，只把一杯涼水給這些微不足道的人中的一個喝，我實在告訴你們，他決不會得不到他的賞賜。”

【現代譯本】我實在告訴你們，無論是誰，就算拿一杯冷水給門徒中最微小的一個喝，只因那個人是我的門徒，就一定會得到獎賞。』

【當代譯本】無論是誰，為了某人是我的門徒，（雖然這門徒是個小輩），就給他一杯清涼的水喝，我確實地告訴你們，那人也不能不獲得賞賜。”

【朱寶惠譯本】無論何人，若把這杯涼水，給這卑微的一個人喝，只因他是我的門徒，我切實告

訴你們：這人必不失掉他的賞賜。

【文理本】第以杯水飲此小子之一、以其為吾徒也、我誠語汝、彼必不失其賞也、

【新漢語譯本】無論誰把一杯涼水給這些小人物中的一個喝，只因為他是我的門徒，（**只因為他是我的門徒直譯作“只因為門徒的名”。**）我實在告訴你們，這人絕不會喪失他的獎賞。”

【思高譯本】誰若只給這些小子中的一個，一杯涼水喝，因他是門徒，我實在告訴你們，他決失不了他的賞報。

【牧靈譯本】若有人給我的門徒中最微小的一杯水喝，我實在告訴你們，他也必定會有賞報的。”

【KJV】And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

【NIV】And if anyone gives even a cup of cold water to one of these little ones who is my disciple, truly I tell you, that person will certainly not lose their reward."

【BBE】And whoever gives to one of these little ones a cup of cold water only, in the name of a disciple, truly I say to you, he will not go without his reward.

【ASV】And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only, in the name of a disciple, verily I say unto you he shall in no wise lose his reward.